

Департамент образования и науки ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Моньть кат най имиҳэн илты
Сказка о двух очагах
The Tale about Two Hearths

Хантыйская сказка
(сургутский диалект)

Ханты-Мансийск
2022

УДК 398.21

ББК 82,3 (2 Рос = Хан)

Рецензент: Г. Л. Нахрачева, к. филол. н.

Моньть кат най имихэн илты. Сказка о двух очагах. The Tale about Two Hearths: хантыйская сказка (сургутский диалект) / сост., пер. на рус. яз. В. В. Карчина, А. Е. Обирин; ред. рус. текста О. Д. Ерныхова, ред. хант. текста А. С. Сопочина; пер. на англ. яз. О. Ю. Динисламова. – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2022. – 14 с.

Сказка записана на сургутском диалекте хантыйского языка в 2019 году у Бисаркиной Анны Николаевны.

Книга предназначена для внеклассного чтения детям младшего и среднего школьного возраста. Содержит картинный словарь, QR-код для воспроизведения аудиофайла, филворд с заданием найти в нём слова, встречающиеся в сказке.

*Рекомендовано к печати Научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-6048660-5-4

- © Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2022
- © Карчина В. В., Обирин А. Е. сост., пер. на рус. яз., 2022
- © Жеманская Н. А, художественное оформление, 2022



Моньть кат най имиҳэн илты

Әймәта латнә, йыснә, кат мәхи ныңкән вәлләхән. Тьу вәлтыннә, тьу қолтыннә, кат най аңкәлихән тәйләхән, качәң қотнә.

Панэ тьу кат най аңкәлихән ньула йөвәтхән мойәлтахә, ньәвәмтахә йәккән. Әй найәли ньәвмәл:

– Ма тьяқа мант тайтә ныңәмнә атәмхә тайлөйәм. Тьөвалнә ма кимәл өхтыламнә қули әй қунттапә әнтә раңилләхәл: кәчәм илә әнтә мөңәтләтәх, илә рәкәнтә сәви пуләт кәра пәрхи әнтә лъүвәтләл. Ма ләкәмлам – пәрлам най ләкисләтә вәхнат сәңкләл, ләқәт әйнам ма сәмхәлам йәчәхә тәхләл. Най пәр уч әй қунттапә нөқ әнтә вәйхәл. Ма тьяқа атәм нөмәса, чаль нөмәса питәм, мәта кәрәк вәртахә нөмәқсәләм.

Өс кимәтмәт най аңкәли йастәл:

– Өс ма тьяқа мант тайтә ныңәләмнә төңқә йәмхә тайлөйәм! Иттән, аләң кимәл өхтылам нөқ чочлихән-раңилихән. Тьөвал мәхәлты раңиләтәх.

Панә әй ныңәла йастәх:

– Нүң атәм нөмәса питән қунтә, ныңә йүканәл йөвәтли қунтә, төппә мант тайтә ныңәләм, мәта атәм ура ал вәрә. Панә нөләқсәтә йуққән ал ньөхтыла, ал мәта атәм ура вәрила, тьит ма имәләм тайтә өтхән, лүвнә мәта мәрәхат нүң имәна мәйәккәл.

Панә ньәвәммин пырнә, най аңкәлихән қотләннам мәнхән.

Аләң әй қотәң нә кәм күч әт – ичәк пәтә! Кимәтмәт қот әнтәм – төп най ливәм тоҳи! Өс өлхән – йухтәп йуққән тьу тоҳинә төттыхән, найәлинә әнтә ливихән.

Тьутат тьу йыс йасәң соҳит най аңкәли сунқләх тоҳинә тайли, атәм йухат-пөмат әнтә пәнли. Па урнам па әнтә уч войәхләли. Най имәли пытәмтәл қунтә, тьу мәта пәкәт атәм вәр вәрәл.



Сказка на сургутском диалекте
хантыйского языка озвучена
Анжелой Егоровной Обириной



Сказка о двух очагах

Однажды, в давние времена, жили две девушки [по соседству]. Так они жили-поживали, и у каждой в домашнем очаге обитала своя богиня Огня¹.

¹ По представлениям хантов, огонь имеет образ живого существа, обитающего в каждом домашнем очаге и носящего название Най-аңки (Огонь-мать).

И вот однажды встретились две женщины – богини Огня, и разговорились, [каждая] о своей жизни. Одна из них говорит другой:

– Я у своей хозяйки очень плохо живу. За внутренней частью чувала она совсем не следит: не чистит сажу, вовремя не замазывает облупленную глину. Кидает мне в глаза всякие отходы и мусор. И не только отбросы в меня бросает, а кочергой меня бьёт. Весь сор прямо мне в глаза попадает. Не хочу я больше жить в её доме. Она меня очень разозлила и вызвала во мне только недобрые мысли. Я когда-нибудь осуществлю задуманное, что-нибудь обязательно сделаю и проучу её.

А другая богиня Огня рассказывает:

– А я живу у своей хозяйки неплохо, она со мной очень хорошо обращается. Вечером внутреннюю часть чувала выметает, вокруг очага прибирает. С раннего утра содержит в чистоте моё жилище, – богиня Огня продолжает. – Если у тебя такие недобрые мысли появились, и ты хочешь наказать свою хозяйку, то тогда моей не делай ничего плохого, не тронь её, не прикасайся к скребку для выделки шкур, принадлежащей моей владелице. Накануне она его твоей хозяйке одолжила.

Богини Огня ещё поговорили и разошлись по своим домам.

Проснувшись поутру, девушка вышла из дома на улицу и видит: дом плохой хозяйки очага полностью сторел. А скребок для выделки шкур, принадлежавший хорошей хозяйке, даже не облупился, остался целым и невредимым на пепелище.

Испокон веков старые люди говорят, что к огню надо относиться бережно и не кидать в него мусор и отбросы. Содержать в чистоте печь и её внутреннюю часть. А иначе богиня Огня может обидеться и наказать нерадивых хозяев.



The Tale about Two Hearths

Once, in ancient times, two girls lived in the same village. They were neighbors, and each girl had her own Goddess of Fire in the home hearth.

One day these two women – the Goddesses of Fire, – met and began to talk about their lives. One Goddess said to another one:

– I have a very bad life with my mistress. She never cleans up the inside of the chival: she does not remove soot and does not change the old cracked clay in time. My mistress throws waste and garbage in my eyes. The mistress not only throws garbage at me, but hits me with a poker. All the garbage gets right in my eyes. I don't want to live in her house. She made me very angry, and I have only bad thoughts. Someday I'll definitely embody them, I'll punish her.

And another Goddess of Fire answered:

– And I live with my mistress not bad, she treats me very well. In the evening, she sweeps the inside of the chival and cleans up around it. From the early morning she keeps my house clean. If you have such unkind thoughts, if you want to punish your mistress, so don't do anything wrong to my mistress, don't touch her, don't touch the skin scraper belonging to my mistress. Yesterday she gave it to use your mistress.

So the Goddesses of Fire talked a little more and went to their homes.

Waking up in the morning, the mistress left her house and saw that the house of the bad mistress completely burned down. But the skin scraper belonged to the good mistress, was not even charred, it remained undamaged in the ashes.

Since ancient times, old people have been said, that fire should be treated carefully. It is forbidden to throw garbage and waste into the fire. The stove and the furnace must be kept clean, or the Goddess of Fire may take offense and punish negligent owners.



Картинный словарь

қот

дом



тьёвал

чувал



най

огонь



най лăқстă
вăх

кочерга



йухтăп йух

скребок для
выделки шкур



Найди в филворде слова, встречающиеся в тексте

й	џ	о	т	и	а	й	с	к	э
н	л	т	а	к	у	у	т	к	а
к	л	н	н	н	џ	х	а	у	к
а	к	л	а	а	т	т	т	т	т
й	й	й	й	*	в	э	ь	м	ь
н	т	м	э	й	э	п	ѳ	м	ы
џ	а	л	м	а	а	*	в	џ	й
н	н	н	м	н	а	й	а	р	в
т	н	э	у	н	к	у	л	т	э
и	л	э	й	а	н	х	а	м	э

нэ
тьѳвал
йухтэп йух
най аңки
џот
най
лăџ
найэли

ПРОЙДИ ЛАБИРИНТ



ВЫПОЛНИ РАСКРАСКУ



ПРОЙДИ ЛАБИРИНТ



ВЫПОЛНИ РАСКРАСКУ

